



КОНЕЦ ЦИТАТЫ? ЗАМЕТКИ О КУЛЬТУРЕ «ХУДОЖЕСТВЕННОГО» ЦИТИРОВАНИЯ

Е.Ф. Овчаренко



Аннотация. В современных художественных текстах – в отличие от текстов научных, «охраняемых» программой «Антиплагиат», определение цитаты как «точной, буквальной выдержки из какого-нибудь текста» с обязательной ссылкой на этот текст становится «днём вчерашним». При неоднозначном, а часто и неэтичном использовании цитат в литературных произведениях, их авторы твердят о «художественном приёме». К тому же все настолько привыкли к дискредитации авторства на постмодернистском литературном пространстве, особенно в электронной среде, что пока не назрел скандал, ни критики, ни исследователи литературы, ни читатели не видят большой беды в некорректном цитировании.

Поэтому здесь всё чаще встречается цитирование безо всяких ссылок на оригинал и даже откровенный плагиат («литературное воровство»). Понятием «гипертекст», заимствованным из компьютерной терминологии, стали обозначать различные трансформации художественного текста – вплоть до комбинирования произведений из отрывков, принадлежащих другим авторам. Конечно, модель составления собственного текста из чужих не нова и имеет свою многовековую (!) историю. Сегодня исследователи подобных художественных произведений говорят об «интертекстуальности». Но можно ли сказать, что пришёл «конец цитаты» – в её классическом виде? «Многослойное» цитирование без указания источников неизбежно порождает вопросы этического порядка и авторства.

Но если антиплагиат-проверка диссертаций публичных персон или министров вызывает интерес даже у обывателя, то ситуация с художественными текстами, где присутствуют цитаты, совершенно иная. Поэтому нам хотелось бы своей статьёй привлечь внимание к цитате, этой «званной гостье» ткани многих художественных произведений, проиллюстрировав анализ конкретными примерами. А вывод, пришёл ли конец цитаты в её классическом понимании, предоставим сделать читателю.

Ключевые слова. Цитата, культура и этика цитирования в художественных произведениях, плагиат, плагиаризм, компиляция, центон, гипертекст, Интернет, авторство, авторские права.

Теоретические основания исследования

Цитата, эта «точная, буквальная выдержка из какого-нибудь текста» [Ожегов, 1984: 760] или «дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или дословно приводимые чьи-либо слова» [Словарь иностранных слов, 1988: 558], – нередкая спутница оригинальных авторских трудов. Она и поддержит гипотезу учёного, и поможет студенту на пути к знаниям, и добавит красок литературному произведению. Но, как оказалось, сама цитата тоже нуждается в защите. Казалось бы, о судьбе цитаты в художественных текстах учёный мир задумывался не раз – давно известны такие понятия, как: *плагиат*; *плагиаризм*; *компиляция*, или чаще ныне употребляемый *центон*; *некорректное цитирование* – они цитате противопоставлены.

Плагиат – это не что иное, как «литературное воровство; выдача чужого произведения за своё или незаконное опубликование чужого произведения под своим именем» [Ожегов, 1984: 448]. Совершенно очевидно, что цитату похитить¹ гораздо легче, чем целое произведение. *Плагиаризм* обозначает то же самое явление, но звучит «интеллигентнее», являясь заимствованием из английского²: «Plagiarism – плагиат» [Землянова, 2004: 255]. *Компиляция* – уже даже не «воровство», а «ограбление»: «Компиляция [*<* лат. *compilation* ограбление; накопление выписок; собрание документов] – работа, составленная путём заимствования и не содержащая собственных обобщений или интерпретаций; несамостоятельное произведение» [Словарь иностранных слов, 1988: 241].

Однако, как мы увидим при анализе компилятивных художественных текстов, они, в отличие от плагиата, могут приносить пользу. Может быть, поэтому в Словаре русского языка С.И. Ожегова мы находим более «мягкий» вариант – с пометкой «книжное»: «Компиляция –

соединение результатов чужих исследований, мыслей, без самостоятельной обработки источников, а также сама работа, составленная таким методом» [Ожегов, 1984: 248]. А вот термин «*центон*» появился ещё не во всех отечественных словарях иностранных слов и русского языка, но уже присутствовал, например, в Новом французско-русском словаре В.Г. Гака и К.А. Ганшиной 2000 г. выпуска: «*Centon* – центон, литературная компиляция, монтаж» с пометкой «лит. – литература, литературоведение» [Гак, Ганшина, 2000: 176].

Ясное разъяснение этого термина даёт популярный французский толковый словарь «Пти Ларусс»: «*Центон* (лат. *cento*, одежда из лоскутков) – произведение в стихах или в прозе из фрагментов, заимствованных у разных авторов» [Le Petit Larousse, 1994: 198]³. То есть, фактически речь идёт о той же компиляции. И, наконец, *некорректное цитирование*, когда читателя/пользователя Интернета автор вольно или невольно вводит в заблуждение (*недосказанная цитата*, *неверная цитата*, *неточная цитата*), поскольку чаще всего смысл цитаты меняется.

Приведённые выше понятия и термины возникли не вчера, поэтому попробуем кратко напомнить наиболее запоминающиеся события многовековой (!) истории их использования *versus* верного цитирования, сравним судьбу цитаты в современных художественных текстах и попробуем заглянуть в её будущее.

Исследование. Основная часть

...Апрель 1828 года. Два молодых парижских журналиста – двадцатидвухлетний Эмиль де Жирарден и его столь же молодой приятель Сент-Шарль Латур-Мезерэ скупают утренние выпуски парижских газет, выбирают наиболее интересные материалы и к вечеру выпускают свою газету – “*Le Voleur*” (назовем

¹ Слово «плагиат» и произошло от латинского *plagiatus* – «похищенный» [См.: Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1988. С. 380].

² *Plagiarism* – плагиат [Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1987. С. 532].

³ Перевод автора статьи – Е.О.

её «Похититель»⁴ – на основе чужих материалов, безо всякого на то разрешения. Газета пользовалась успехом, однако остановиться этих молодчиков заставили два обстоятельства:

– угроза расправы от представителей других парижских изданий;

– и то, что они скопили достаточно денег, чтобы начать более респектабельный проект – еженедельник «Мода», в котором уже участвует молодой Оноре де Бальзак⁵. И современные дайджесты на законных основаниях используют то, что «посеяли» Латуру-Мезерэ и Жирарден.

Однако это сомнительное «открытие» принадлежало вовсе не Жирардену и Латуру-Мезерэ. Д.Л. Шукуров, автор капитальной монографии «Русский авангард и психоанализ в контексте интеллектуальной культуры Серебряного века» (2014), многие страницы которой затрагивают проблему цитирования чужих текстов, напоминает, что подобные «похищения» совершались ещё в античные времена. Приводя в пример центоны Авсония, поэму Геты «Медея» из отрывков Вергилия, Д.Л. Шукуров замечает, что принцип центонности «предполагает построение текста как мозаики из рядоположенных цитат с достигаемым системно-стилистическим эффектом» [Шукуров, 2014: 139].

С таким определением принципа центонности, думается, с удовольствием согласилась бы Хелене Хегеманн, чей роман «Аксолотль, сбитый на дороге» (“Axolotl Roadkill”, 2010) вызвал в Германии, на родине автора, настоящий литературный скандал. Произведение 17-летнего «прозаика-вундеркинда» расколело страну на два лагеря. Дело в том, что для создания «ткани» своего произведения Хегеманн беззастенчиво использовала тексты других авторов и при этом получила одобрение части критиков [Мильштейн, 2010].

В основном, досталось берлинскому блогеру Айрену [Airen], блог которого уже был выпущен отдельной книгой. Он лежал на прилавках и, как выяснилось, Хегеманн его читала, но, тем не менее, взяла к себе в роман. Тут возникает вопрос не только *авторских прав*, но и *этики цитирования*. Причём исследователь подобных художественных текстов сталкивается со сложной *этической проблемой*: чей или чьи тексты он изучает? Громкий скандал разрешился таким образом: в немецкой прессе сообщалось, что в последующих изданиях все источники будут указаны [Мильштейн, 2010]. А как отреагировал на это «ограбленный» блогер Айрен? Он сказал: «То, что для неё роман, для меня – моя жизнь. Я всё это переживал на самом деле!» [Мильштейн, 2010]. Вопрос опять же не только в авторских правах, но и в этичности подобных трансформаций цитат в тексты.

Впрочем, есть примеры (и, оказывается, их немало!) очень удачных *компиляций/центонов*. Ещё в школьные годы автора этих строк поразила небольшая, карманного формата книжечка, составленная иркутским писателем Марком Сергеевым «Вся жизнь – один чудесный миг» (1969)⁶. Это биография Александра Сергеевича Пушкина, целиком построенная на *цитатах* – из «биографических» стихов самого Пушкина, из документов, писем, воспоминаний, высказываний его современников, друзей, а также писателей и критиков XIX и XX вв. Вышедшая в серии для юношества «Пионер – значит первый» столичного издательства «Молодая гвардия», она говорила с читателем голосами пушкинской эпохи. М. Сергеев так и назвал её в кратком предисловии: «Эта книга – разговор» [Сергеев, 1969: 7]⁷.

А через два года в «Молодой гвардии» для молодёжной серии «Тебе в до-

⁴ Первое значение слова – «вор»; “au voleur!” – «держите вора!», «караул!», «грабят!» [См.: Гак, Ганшина Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2000. С. 1162].

⁵ См. подробнее: Martin-Fugier A. Les Romantiques. Figures de l'artiste. 1820–1848. Paris, 1998. P. 170.

⁶ Вся жизнь – один чудесный миг (Пушкин). Автор-составитель Марк Сергеев. – М.: Молодая гвардия, 1969.

⁷ Книга названа в выходных данных «композицией». Словари единодушны в толковании данного слова – это «структура произведения». А она может состоять и из оригинальных частей/глав, и из цитат.

рогу, романтик!» появилось аналогичное издание к 150-летию со дня рождения Николая Алексеевича Некрасова (1971) – «Я лиру посвятил народу своему». В её выходных данных значится: «Сборник. Составитель Е. Чаевская», которая, судя по предисловию, взяла за образец книгу Марка Сергеева: «Мы обратились к источникам – творчеству поэта и документам. Творчество Н.А. Некрасова представлено в книге избранными стихами и поэмами. Документальные материалы включают в себя свидетельства современников поэта (их воспоминания, переписку, дневники), высказывания самого Некрасова, взятые из его писем, автобиографий, критических статей; официальные документы той эпохи, а также суждения о творчестве поэта русских писателей дореволюционной поры и советских критиков.

Сочетание в книге документов о Некрасове и самих произведений Некрасова поможет, на наш взгляд, читателю глубже и полнее узнать великого поэта-гражданина» [Некрасов, 1971: 6]. Однако заметим, что имя Марка Сергеева, «автора-составителя», значится на обложке книги, а Е. Чаевской, просто «составителя», – только в выходных данных⁸. Формально обе книги соответствуют определению *компиляции* – «работы, составленной путём заимствования и не содержащей собственных обобщений или интерпретаций» [Словарь иностранных слов, 1988: 241].

Но можно ли их назвать «несамостоятельными произведениями» [Там же], как и «Тихую пристань» (2013)⁹ Дмитрия

Шеварова? Книга имеет подзаголовок – «Дневник русской поэзии» и представляет собой собрание стихотворений, отрывков из дневников и писем, расположенных по датам их создания и по временам года. Там нет «голоса» самого Д. Шеварова (составителя), но какой же труд пришлось ему проделать, прежде чем перед читателем предстало это поэтическое полотно длиной в год!

А писатель Илья Фаликов привёл такую яркую деталь из короткой жизни уральского поэта Бориса Рыжего, увидев в ней оригинальный *центон*: «На красных кирпичях балконной стены маркером золотого цвета с 1996 по 2001 гг. Борис нанёс 44 стиха – по катрену на продолговатом кирпиче, принадлежащих Заболоцкому, Блоку, Вяземскому, Аполлону Григорьеву, Мандельштаму, Ахматовой и самому себе, попеременно с классиками. И это было столь же дерзко, сколь наверняка удачно, поскольку четырёхстопный ямб вообще больше, чем что-либо другое, роднит русских поэтов, делая их порой схожими чуть не до неразличимости. В принципе – это единое стихотворение, *центон*¹⁰, натуральные *стансы*. Каждая строфа, существуя отдельно, составляет часть целого. Если надо доказать единство русской поэзии, наглядней не бывает» [Фаликов, 2015: 162].

Однако и в творчестве самого Ильи Фаликова имеется любопытный материал для наших заметок. В июльском номере журнала «Дружба народов» за 2013 г. представлена его публикация «Евтушенко. Love story» – на основе «узло-

⁸ Напомним, что сейчас широко распространены «автобиографии», основанные на дословном рассказе героя книги, записанном литобработчиком, чьё имя тоже не значится на обложке (только в выходных данных). Повествование ведётся от первого лица, а книга фактически состоит из высказываний-цитат, как их трактует Словарь иностранных слов: «*Цитата* [лат. citatum <citare приводить, провозглашать] – дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или дословно приводимые чьи-либо слова (курсив наш – Е.О.) [Словарь иностранных слов, 1988, с. 558]. Например, на обложке «автобиографической» книги известного хоккеиста читаем: «Борис Михайлов. Такова хоккейная жизнь», а в выходных данных в конце книги: «Александр Петров. Такова хоккейная жизнь» (М.: ЭКСМО, 2008).

⁹ Тихая пристань Дневник русской поэзии. Сост. Дмитрий Шеваров. Москва–Минск: Свято-Елисаветинский женский монастырь, 2013.

¹⁰ Выделено нами. – Е.О.

¹¹ Дружба народов. 2013. № 7. С. 123–196. И.З. Фаликов – автор двух биографий поэта для популярной серии «Молодой гвардии». Первая вышла при жизни поэта, в серии «ЖЗЛ. Биография продолжается...» (2014), а затем, некоторое время спустя после кончины Е. Евтушенко в 2017 году, расширенная и дополненная, в основной серии (2017).

вых моментов» из его же книги о Евгении Евтушенко для серии ЖЗЛ. Фаликов предпослал тексту, снабженному колоссальным количеством цитат, небольшое предисловие: «Здесь будет очень много цитат из самого Евтушенко, поскольку лучше и полней о нём не сказал никто. Возможно, это будет похоже на жизнь Евтушенко, рассказанную самим Евтушенко. Ссылок не предусматривается – это не научный труд, и цитаты будут отовсюду перемешку»¹².

Кстати, в Словаре русского языка С.И. Ожегова имеется ещё одно понятие, связанное с цитированием, – *цитатничество* – с пометкой «неодобрительное»: «Применение многочисленных цитат как способ изложения мыслей и доказательств» [Ожегов, 1984: 760]. Проведя выборку цитирования, мы установили, что если взять одну страницу за 100%, то цитаты займут от 20% до 73% текста. Средняя цифра – около половины: 45%. А теперь напомним историю, рассказанную Михаилом Пришвиным, – из его детства. Роман «Кашеева цепь», эпизод «Веточка малины». Курымушка (так называли писателя в детстве) прочитал стихотворение Лермонтова «Ветка Палестины», а потом заменил в нём два слова – «ветку Палестины» на «веточку малины», и ему показалось, что это его собственное стихотворение. Что он говорит своему маленькому другу? «Стихотворение Лермонтова “Ветка Палестины” и моё “Веточка малины” так близки друг другу и так далеки и от Пришвиных, и от Алпатовых, что, скорей всего, мне кажется, по-настоящему я Лермонтов» [Пришвин, 1982: 10].

Получается, что маленький Пришвин, который решил, что он, может быть, Лермонтов, и взрослый Илья Фаликов («Возможно, это будет похоже на жизнь Евтушенко, рассказанную самим Евтушенко») пришли к одному выводу. А вот что ответил «второму Лермонтову» его маленький друг: «...Так может каждый подделаться легко, и от этого сам не обер-

нёшься ни в Лермонтова, ни в Пушкина» [Пришвин, 1982: 10].

До сих пор мы приводили примеры метаморфоз с цитатой из эпохи «галактики Гутенберга» (печатной культуры). Казалось бы, распространение Интернета и появление понятия «*гипертекст*» добавляет прямо на наших глазах трагизма её положению. «*Hypertext* – гипертекст, многослойный текст, имеющий кроме основного ещё и другие уровни, – отмечала крупный отечественный исследователь теории коммуникации Л.М. Землянова в своём англо-русском толковом словаре концепций и терминов «Коммуникативистика и средства информации» (2004). – ...Попытки применить компьютерные гипертекстовые структуры к литературным произведениям коррелируются с принципом постмодернистского сверхсочинительства, превращающего читателя в соавтора и допускающего любые игровые ремиксинги в обращении с текстами» [Землянова, 2004: 156].

А термин «*ремиксинг (remixing)*» на постмодернистском художественном пространстве открывает возможность использования «любой информации (романа, поэмы, пьесы, песни, фильма и т.п.) любым реципиентом (писателем, композитором, критиком, читателем, слушателем, издателем, оператором и т.п.) в изменённом виде вне зависимости от традиций и правил авторских прав и обвинений в плагиате» [Землянова, 2004: 284]. Но стоит ли упрекать Интернет в *конце цитаты* – в её классическом значении, когда ещё в 1919 году Игорь Терентьев, входивший в одну из наиболее радикальных футуристических групп под названием «410», провозгласил: «Долой авторов! Надо сказать чужое слово, узаконить плагиат» [Шукуров, 2014: 116]. И характерное постмодернистское «цитатное» мышление, которое так неуклюже попыталась продемонстрировать Хелене Хегеманн, говорит лишь о сомнительной «преемственности» в обращении с цита-

¹² Фаликов И. Указ. соч., с. 123. Совсем по-другому И. Фаликов представляет упомянутое выше жизнеописание поэта Бориса Рыжего, где также немало разнообразных цитат: «...Собрав уйму героев и голосов, моя работа выражает сугубо личный взгляд на крупного русского поэта рубежа тысячелетий» [Фаликов, 2015, с. 145 (Примечание «От Автора»)].

той. Однако нельзя не отметить, что часть критиков защищала её плагиат, ссылаясь именно на «единое литературное пространство», которое дал нам Интернет.

Анализ результатов

Основной вывод, который можно сделать после нашего краткого обзора прошлого и настоящего цитаты, прост: у каждой творческой (или стремящейся такового прослыть) личности своё восприятие цитаты. Гениальный Пушкин в «Евгении Онегине», романе в стихах, нашёл возможным указать источник цитаты – «...Иных уж нет, а те далече, / Как Сади некогда сказал...» [Пушкин, 1955: 559], а замечательный Довлатов порой не заботился ни о подлинности цитаты, ни о её точности. В знаменитой лекции «Блеск и нищета русской литературы» (1982) он привёл цитату из Томаса Манна: «Немецкая литература там, где нахожусь я» [Довлатов, 2016: 120], однако автор комментариев к филологической прозе писателя И.Н. Сухих сообщает: «Этот афоризм обнаружить не удалось. Возможно, как и в других случаях, Довлатов свободно перефразирует» и приводит сходное высказывание Т. Манна 1938 года: «Где я, там и Германия» [Довлатов, 2016: 261]¹³. Поэтому, предваряя свои комментарии, И.Н. Сухих поясняет: исправлены некоторые фактические ошибки, «которые С.Д. считал частью своей поэтики» и раскрыты цитаты [Довлатов, 2016: 247].

А вот мнение нашего современника, доктора филологических наук и поэта из Казани Артёма Скворцова:

О прежние,
Кого чтил,
Кому верил,

Пред кем склонял голову!..
Я взял у вас все животворные силы,
Какие вы могли дать.
Отныне вы годны
Лишь на цитаты.

Это заключительная строфа стихотворения, которое так и называется – «Цитаты» [Скворцов, 2017: 71].

Разумеется, никто не будет спорить с незаменимостью и востребованностью цитаты в художественном произведении при её умелом использовании. Эрнст Теодор Амадей Гофман в «Житейской философии кота Мура с отрывками из биографии Иоганна Крейсlera в отдельных листах макулатурной бумаги» (1819–1821) предлагает читателю непривычную игру, основанную на самоцитировании: «Как же испугался он [издатель], когда увидел, что история Мура местами прерывается и вместо неё вставлены отрывки из биографии Иоганна Крейсlera... Когда кот Мур писал свою “Житейскую философию”, он без церемонии рвал печатную книгу, которую нашёл у своего хозяина...»¹⁴ Оба персонажа – собственные создания Гофмана.

Иван Сергеевич Тургенев сохранил потомкам память о поэте Мятлеве, выбрав для заглавия и рефрена одного из своих «Стихотворений в прозе» его строку «Как хороши, как свежи были розы...»¹⁵

Марина Цветаева в очерке о Валерии Брюсове «Герой труда» цитирует «запись моей, тогда семилетней дочери Али» о поэтическом вечере в консерватории (1919) – совершенно «взрослую», обстоятельную, поэтому даёт примечание: «Запись, не изменённая ни в одном знаке»¹⁶.

Для «Чешского романа» (1946), самого значительного произведения актрисы и писательницы Ольги Шайнпflugовой, вдовы всемирно известного фантаста Ка-

¹³ Однако в той же лекции цитируя, вероятно, по памяти, статью (а не письмо, как у Довлатова) Вяземского и ответ Пушкина (на полях статьи, а не письмо, уточняет И.Н. Сухих), Довлатов совершенно верно передаёт их смысл, хотя и не совсем точен в словах – См.: Довлатов С. Указ. соч., С.107–108 и комментарий И.Н. Сухих (С. 260).

¹⁴ Гофман Э.Т.А. Житейская философия кота Мура с отрывками из биографии Иоганна Крейсlera в отдельных листах макулатурной бумаги / Перевод М.А. Бекетовой. СПб.: Типография братьев Пантелеевых, 1894. С. 4.

¹⁵ Тургенев И.С. «Как хороши, как свежи были розы...» (1879) Собрание сочинений в 12 томах. Том 8. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1956. С. 501–502. Первая строфа стихотворения И. Мятлева «Розы» обязательно приводится в примечаниях к этому произведению Тургенева.

¹⁶ Цветаева Марина. Проза (на русском языке). Letchworth, Hertfordshire, 1969. С. 102.

рела Чапека, документальной основой послужили письма к ней Чапека. Часть писем была утрачена во время Второй мировой войны, и многие цитаты из них сохранились только в тексте «Чешского романа»¹⁷.

А вот и *цитата* из нашей жизни – спектакль «Москва. Дословно», премьера осени 2018 года в Театре имени Владимира Маяковского. «В основе постановки *вербатимы*¹⁸ и наблюдения за современными москвичами», – говорится о спектакле на сайте театра [Официальный сайт Московского Академического театра им. Вл. Маяковского], причём «режиссёр спектакля Никита Кобелев далеко не первый раз обращается к документальному театру» [Официальный сайт Московского Академического театра им. Вл. Маяковского]. Вербатимы как вид документального театрального действия появились на рубеже XX–XXI веков: запись интервью или разговора с реальными людьми расшифровывается, из расшифровки составляется «ткань» театрального проекта, и актёры цитируют эти подлинные чужие слова со сцены.

Однако приходится признать, что ныне на постмодернистском литературном пространстве всё чаще встречается цитирование безо всяких ссылок на оригинал и даже откровенный *плагиат* («литературное воровство»). Понятие «*гипертекст*», заимствованное из компьютерной терминологии, видоизменило ткань художественных произведений до неузнаваемости или, наоборот, узнаваемости, когда они скомбинированы из отрывков, принадлежащих другим авторам. Как мы видели, модель составления собственного текста из чужих не нова и имеет

свою многовековую (!) историю. Сегодня исследователи подобных художественных произведений пользуются термином «*интертекстуальность*»¹⁹, но можно ли сказать, исходя из темы наших заметок, что пришёл «*конец цитаты*» – в её классическом виде? Безусловно, «многослойное» цитирование без указания источников породило вопросы этики цитирования и авторства, авторских прав. А исследователь таких художественных текстов сталкивается со сложной *этической проблемой*: чей или чьи тексты он изучает?

Заключение

В наших небольших заметках мы лишь обозначили самые наглядные метаморфозы цитаты в авторских произведениях на протяжении истории её существования, попытались показать их очевидную преемственность, упомянуть наиболее заметные современные тенденции в её использовании.

Какое же будущее ожидает *классическую цитату*? И надо ли вырабатывать правила, защищающие её и авторов первоисточников от плагиаторов и «компиляторов»? К счастью, у тех, кто предпочитает творить, а не заниматься плагиатом или центоном, круг читателей не тает. Но...

Но можно ли не отдать должное «авторскому центону» поэта Всеволода Некрасова из его «Ленинградских стихов»?

Я помню чудное мгновенье / Невыдержавное теченье // Люблю тебя Петра творенье // Кто написал стихотворенье // Я написал стихотворенье [Некрасов, 1989: 5]²⁰.

¹⁷ Подробнее об этом см. комментарии О.М. Малевича в сборнике «Карел Чапек в воспоминаниях современников» (М.: Художественная литература, 1983). Там представлены фрагменты романа, полностью на русский язык он не переведился. О.М. Малевич отмечает, что сама О. Шайнпфлюгова иногда при цитировании писем не соблюдала хронологию.

¹⁸ Verbatim (англ.) – 1) дословный, стенографический, буквальный; 2) стенограмма, слово в слово; 3) дословно, буквально [http://www.yandex.ru/search/?text=verbatim%20перевод&tlr=213; дата обращения 06 октября 2018 года]. Заметим, что термин взят из компьютерной терминологии.

¹⁹ «Intertextuality – интертекстуальность, использование текстов внутри текстов. В печатной информации интертекстуальность может проявляться в форме цитации, апеллирования к различным сюжетам и образам, в телевидении – включением кадров из других программ...» [Землянова 2004: 175].

²⁰ Знаки препинания в этом «авторском центоне» отсутствуют, «что расширяет границы читательской интерпретации», – замечает Дарья Новикова в статье «Поэтика Всеволода Некрасова: традиции и новаторство». См.: «...Я могу творить»: [Сб. ст.]. Сельцо Михайловское: Пушкинский Заповедник, 2017. Серия «Михайловская Пушкиниана»; вып. 69. С.130.

Список литературы:

- Гак В.Н., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2000. 1195 с.
- Довлатов С. Блеск и нищета русской литературы: филологическая проза. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. 285 с.
- Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации. Англо-русский толковый словарь концепций и терминов. М.: Издательство МГУ, 2004. 416 с.
- Мильштейн А. Аксометрические проекции [Электронный ресурс] // Частный корреспондент, 25 марта 2010 года. URL: http://www.chaskor.ru/article/aksolometricheskie_proektsii_16027 (дата обращения: 06.10.2018).
- Некрасов В. Стихи из журнала. М.: Прометей, 1989. 96 с.
- Некрасов Н.А. «Я лиру посвятил народу своему». Сборник / Составитель Е. Чаевская. М.: Молодая гвардия, 1971. 352 с.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. 16-е, исправл. М.: Русский язык, 1984. 797 с.
- Официальный сайт Московского Академического театра им. Вл. Маяковского [Электронный ресурс]. URL: www.mayakovsky.ru/performance/moskva-doslovno (дата обращения: 06.10.2018).
- Пришвин М.М. Кашеева цепь. Книга первая: Курымушка. Звено первое: Голубые бобры (Веточка малины). Собр. соч. в 8-ти тт. Т. 2. М.: Гос. издательство художественной литературы, 1982. 306 с.
- Пушкин А.С. Евгений Онегин. Стихотворения в 3-х томах. Том 1. Л.: Советский писатель, 1955. 640 с.
- Сергеев М. Вся жизнь – один чудесный миг (Пушкин). Композиция. М.: Молодая гвардия, 1969. 270 с.
- Сворцов А. Цитаты. Стихотворение // Новый мир. 2017. № 7. С. 70-71 (Из одноимённой подборки).
- Словарь иностранных слов. 15-е издание, исправленное. М.: Русский язык, 1988. 624 с.
- Фаликов И. Евтушенко. Love story // Дружба народов. 2013. № 7. С. 123-196.
- Фаликов И. Борис Рыжий. Дивий Камень // Дружба народов. 2015. № 4. С. 144-227.
- Шукуров Д.Л. Русский литературный авангард и психоанализ в контексте интеллектуальной культуры Серебряного века. М.: Языки славянской культуры, рукописные памятники Древней Руси, 2014. 300 с.
- Le Petit Larousse illustré. P., 1994. 1894 p.

Об авторе:

Овчаренко Елена Феликсовна – к.филол. н., ответственный редактор Международного лингвострановедческого альманаха «Северные грани», МГУ имени М.В. Ломоносова; переводчик с французского, чешского и болгарского языков. Россия, 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, МГУ. E-mail: felicella@inbox.ru.

IS THIS THE END OF QUOTATION? NOTES ABOUT “LITERARY QUOTATION” CULTURE

Helen F. Ovcharenko

Abstracts. *This article analyses the classic quotation destiny in modern literary texts through culture and ethics collision. Unfortunately, on the one hand, “Anti-plagiat” does not suit for that case and on the other hand, quotation definition as “a group of words taken from a text or speech and re-*

peated by someone other than the original author or speaker" with indispensable reference "is dead". Postmodernism gives the preference to plagiarism ("literary stealing"), to compilation, to cento. Hypertext, the term from Internet, signifies different transformations of literary texts, including "a new work" made from fragments of published books/blogs etc. Of course, this is not a modern idea. Far back in the past, some antique authors utilized plagiarism and cento as a literary method (!). Today researchers often speak about intertextuality. Can it really be true, that we observe the end of classic quotation? Undoubtedly, the problem of "polyquotation" without references inevitably leads to the ethical questions of authorship, literary property.

Anti-plagiarism check for the dissertations written by public figures or ministers is attractive to everyone; meanwhile the situation with quotations in literary texts is completely different. Therefore, we would like to draw attention to quotation, illustrating the analysis with concrete examples. It is up to the reader to decide if this is the end of quotation.

Key words. Quotation, quotation culture and ethics of literature works, plagiarism, compilation, cento, hypertext, Internet, authorship, literary property.

References:

Gak V.G., Ganshina K.A. *Novy frantsuzsko-russky slovar'* [New Franco-Russian dictionary]. Moscow, Russian language, 2000. 1195 p. (In Russian).

Dovlatov S. *Blesk i nishcheta russkoi literatury: philologicheskaya proza* [Brilliance and misery of Russian literature: philological prose]. Saint- Petersburg, Alphabet, Alphabet-Atticus, 2016. 285 p. (In Russian).

Zeml'anova L.M. *Kommunikativistika i sredstva massovoi informatsii. Anglo-russky tolkovy slovar' kontseptsii i terminov* [Communication and media. English-Russian dictionary of concepts and terms]. Moscow, Publishing House of Moscow State University, 2004. 416 p. (In Russian).

Mil'shtein A. Axolometricheskie proektsii [Axolometric Projections]. *Chastny correspondent - Private correspondent*, March 25, 2010. Available at: http://www.chaskor.ru/article/axolometricheskie_proektsii_16027 (accessed 06 October 2018) (In Russian).

Nekrasov V. *Stikhi iz journala* [Poems from magazine]. Moscow, Prometheus, 1989. 96 p. (In Russian).

Nekrasov N.A. «*la liru posviatil narodu svoemu*». *Sbornik* [My lyre is for my people. Collection] / Compiled by E. Chaevskaya. Moscow, Young Guard, 1971. 352 p. (In Russian).

Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo iazyka. Izd. 16-e, ispravl.* [Russian language dictionary. Publ. 16th, corrected]. Moscow, Russian language, 1984. 797 p. (In Russian).

Oficial'nyj sayt Moskovskogo Akademicheskogo teatra im. Vl. Majakovskogo [The official website of the Moscow Academic Theater. Vl. Mayakovsky]. Available at: www.mayakovsky.ru/performance/moskvadoslovno (accessed 06 October 2018) (In Russian).

Prishvin M.M. *Kashcheeva tsep'. Kniga pervaya: Kuryumushka. Zveno pervoe: Golubye bobry (Vetochka maliny). Sobr. Soch. v 8-mi tt. T. 2* [Kashcheeva chain. Book One: Kuryumushka. Link the first: Blue beavers (A sprig of raspberries). Collected essays in 8 vols. V. 2]. Moscow, State publishing house of fiction, 1982. 306 p. (In Russian).

Pushkin A.S. *Evgeni Onegin. Stikhtvorenia v 3 tomah. Tom 1* [Eugene Onegin. Poems in 3 volumes. Vol. 1]. Leningrad, Soviet writer, 1955. 640 p. (In Russian).

Sergeev M. *Vsia zhizn' – odin chudesny mig (Pushkin). Kompozitsia* [All life - one wonderful moment (Pushkin). Composition]. Moscow, Young Guard, 1969. 270 p. (In Russian).

Skvortsov A. Tsitaty. Stikhtvorenie [Quotations. Poem]. *Novy mir - New World*, 2017, no. 7, pp. 70-71 (From the compilation of the same name) (In Russian).

Slovar' inostrannykh slov. 15-e izdanie, ispravlennoe [Foreign Words Dictionary. Publ. 15th, corrected]. Moscow, Russian language, 1988. 624 p. (In Russian).

Falikov I. Evtushenko. Love story [Yevtushenko. Love story]. *Druzhiba narodov - Friendship of nations*, 2013, no. 7, pp. 123-196 (In Russian).

Falikov I. Boris Ryzhy. Divy kamen' [Boris Ryzhiy. Divy Stone]. *Druzhba narodov - Friendship of Peoples*, 2015, no. 4, pp. 144-227 (In Russian).

Shukurov D.L. *Russky literaturny avangard i psikhoanaliz v kontexte intellektual'noi kultury Serebri-anogo veka* [Russian literary avantgarde and psychoanalysis in the context of the intellectual culture of the Silver Age]. Moscow, Languages of Slavic culture, handwritten monuments of Ancient Russia, 2014. 300 p. (In Russian).

Le Petit Larousse illustré. Paris, 1994. 1894 p. (In French).

About the Author:

Helen F. Ovcharenko – PhD Sciences (Philology), Editor of International Almanac "Northern Verges"; Translator from the French, Czech and Bulgarian Languages. Lomonosov Moscow State University (119991, Moscow, GSP-1, Leninskie gory/mountains, 1, MSU).
E-mail: felicella@inbox.ru.